**БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**На правах** рукописи

*ЮНАЛ КЕРАМИ*

**Военно-административная лексика турецко-тюркского происхождения в русском языке**

Специальность 10.02.01 —русский язык

**АВТОРЕФЕРАТ**



УФА-2004

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Работа выполнена в Бирском государственном педагогическом институте

Научный руководитель

доктор филологических наук, профессор Ахметьянов Рифкать Газизянович

Научный консультант

доктор филологических наук, профессор Юналеева Румия Айнетдиновна

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, академик АН РБ Ураксин Зиннур Газизович

Ведущая организация

кандидат филологических наук, доцент Мансветова Елена Николаевна

Башкирский государственный педагогический университет

Защита состоится « » **^£^^7,^^^2004 года в**

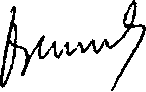
на заседании диссертационного совета Д 212.013.02 в Башкирском го­сударственном университете по адресу: 450074, г. Уфа, ул. Фрунзе, 32, ауд. 423

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Башкирского государственного университета

Автореферат разослан

« *<Р* » (5¾¾¾^^ *1&&-ҐІ*

**004** года.



Ученый секретарь диссертационного совета

Ибрагимова В.Л.

*iS15S*

*Актуальность исследования.* Коренные изменения в жизни рос­сийского общества, обусловившие значительные перемены в мышле­нии и мировоззрении человека, не только актуализировали внимание к природе национального вообще, но и предопределили интерес к изуче­нию различных форм общения и взаимовлияния народов. Одна из та­ких форм пролегает в сфере языковых заимствований.

Несмотря на то, что турецко-тюркских заимствований в русском языке немало, специальных исследований, посвященных турецким за­имствованиям, нет, отсутствуют и попытки вычленить турецкие заим­ствования в ряду других тюркских. Как правило, русисты при этимоло­гизации опираются только на словарные данные, не вникая в особен­ности грамматики, не учитывая истории тюркских языков, не уделяя должного внимания экстралингвистическим признакам, среди которых существенную роль играют взаимоотношения тюркских народов, а также особенности их мышления. Необходимостью комплексно по­дойти к этимологизации тюркизмов, вычленить турцизмы как особый пласт в воєнно-административной русской лексике и определяется ак­туальность данного исследования.

*Объектом* исследования является воєнно-административная лек­сика русского языка турецко-тюркского происхождения.

*Цель* диссертационной работы: выявление и систематизация воен­ной и административной терминологии турецко-тюркского происхож­дения в русском языке с особым акцентом на турцизмы.

В соответствии с обозначенной целью исследования ставятся сле­дующие *задачи:*

* проанализировать литературу по исследуемой проблеме;
* выявить исторические предпосылки заимствования тюркизмов в русском языке;
* обозначить источники тюркских заимствований;
* определить исторические области заимствований;
* осветить понятие турецко-тюркского заимствования;
* ввести новые данные в этимологизацию ряда русских слов, по­зволяющих причислить их к тюркизмам;
* выявить языковые особенности тюркизмов на фонетико-фоноло-гическом, лексико-семантическом, морфемно-морфологическом уров­нях;

**ЭГИЙ"|**

- произвести исследование **ЭТИМОЛОГИИ РФ№«ЛЦИОНАЛЬНАЯ**

**БИБЛИОТЕКА СПі**

"ЗДуІ

**4**

-установить степень усвоенности заимствованных лексем в сис­теме русского языка: произвести исследование деривационных связей, активности употребления, развития значений слов.

*Теоретическая база исследования.* Диссертация опирается на теоретические положения, нашедшие отражение в трудах ориентали­стов и тюркологов, посвященных изучению тюркских языков и турец­ких заимствований, в частности А.Н. Кононова, НА. Баскакова, В.В. Радлова, Н.К. Дмитриева, К.М. Мусаева, И.И. Назарова, Р.А. Ах-метьянова, Л.Л. Аюповой, Р.А Юналеевой и др.

*Источником фактического материала* послужили турецко-тюркские заимствования, отраженные в этимологических словарях русского языка М. Фасмера и А.Г. Преображенского, в «Словаре тюр­кизмов в русском языке» Е.Н. Шиповой, в трудах М.Р. Федотова, В.Г. Егорова, В.И. Абаева, Н.А Баскакова, И.Г. Добродомова, Р.Г. Ах-метьянова, Р.А. Юналеевой и др., наиболее полно отражающих состав обозначенной лексики.

*Методы исследования.* При отборе языкового материала из сло­варя применялся метод целенаправленной выборки заимствованных лексических единиц. При их анализе нас прежде всего интересовала целесообразность включения определенной единицы в разряд турецко-тюркских заимствований. Для решения этой задачи привлекались ис-торико-сравнительный и историко-этимологический методы. С целью определения степени усвоенности слов в системе русского языка ис­пользовались методики словообразовательного анализа, а также сопос­тавления семантических структур.

*Теоретическая значимость* работы заключается прежде всего в комплексном подходе к выявлению турецко-тюркских заимствований в русском языке, в их обобщении и классификации. Немаловажное значение имеет определение степени усвоенности заимствованной лек­сики в русском языке. Результаты исследования могут представить интерес для специалистов в области истории, фольклора, географии, этнографии, социологии, поскольку заимствования не только отража­ют состав лексики, но и свидетельствуют об исторических взаимоот­ношениях народов.

*Научная новизна.* В диссертации делается попытка не только сис­тематизации и авторской интерпретации военно-административных турецко-тюркских заимствований в русском языке, но и определения

5

степени их усвоенности в языке-преемнике путем выявления систем­ных отношений.

***Практическая значимость исследования.*** Результаты диссерта­ции могут быть использованы в курсе лексикологии, лексикографии русского языка, в спецкурсах и спецсеминарах по истории тюркских этносов, их взаимосвязи с русским народом, в дальнейших научных исследованиях по сходной тематике, а также при составлении толко­вых и этимологических словарей.

***Апробация работы.*** Материалы диссертации прошли апробацию на Всероссийской научно-практической конференции, посвященной 60-летию ПГПУ им. В.Г. Белинского (г. Пенза, 1999 г.), на республи­канской научной конференции «Урало-алтаистика: состояние, пробле­мы, перспективы» (г. Уфа, 2001 г.), на региональной научно-практической конференции «Язык и литература в поликультурном пространстве» (г. Бирск, 2003 г.), на республиканской научно-прак­тической конференции «Актуальные проблемы татарского языка и ли­тературы» (г. Стерлитамак, 2003 г.), на региональной научно-прак­тической конференции «Актуальные проблемы финно-угроведения» (г. Бирск, 2004 г.), на республиканской научно-практической конфе­ренции студентов и аспирантов «Актуальные проблемы изучения и преподавания башкирского языка и литературы» (г. Стерлитамак, 2004 г.). Основные положения работы отражены в 12 публикациях.

***Структура диссертации.*** Диссертационное исследование состо­ит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложений.

**Краткое содержание диссертации**

***Во введении*** мотивируется актуальность избранной темы, опреде­ляются цели и задачи исследования, характеризуются использованные в нем методы, обосновывается научная новизна, теоретическая и прак­тическая значимость работы, приводятся основные положения, выно­симые на защиту.

*В* ***первой*** *главе* диссертации освещаются теоретические предпо­сылки исследования: определяется понятие турецко-тюркских заимст­вований, выявляются исторические области славяно-тюркского языко­вого взаимовлияния, определяются источники тюркизмов, выявляются особенности турцизмов, их проявление на фонетико-фонологическом, лексико-семантическом и морфемно-морфологическом уровнях языка.

6

Под заимствованием понимается элемент чужого языка, перене­сенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой.

Славяно-тюркские языковые связи восходят к рубежу античности и раннего средневековья и сохраняются до наших дней. Выявляются следующие исторические области наиболее активных славяно-тюрк­ских языковых контактов: Причерноморье, Среднее Поволжье и бас­сейн Дона, Нижний Дунай, Среднее Приднепровье, Крымский полу­остров, Северный Кавказ, Закавказье, Приуралье, Сибирь, Казахстан и Средняя Азия.

Источники тюркизмов разнообразны. Их довольно трудно опреде­лить на практике и, вместе с тем, нельзя не разграничивать. К носите­лям тюркских языков, помимо турков, относят такие этносы, как ава­ры, болгары, гунны, гагаузы, половцы, кипчаки, тюркские народы Рос­сии, хазары. Некоторые языки являются мертвыми: аварский, кипчак­ский, гуннский. Большинство тюркских языков функционирует и по­ныне: татарский, чувашский и др.

Турецкий язык - типичный тюркский язык без особых отклонений от тюркского языкового строя. В нем в полном объеме сохраняются такие особенности тюркских языков, как посткорневая агглютинация, сингармонизм и т.п.

Вместе с тем у турецкого языка имеются и своеобразные черты. Турецкий язык относится к огузским тюркским языкам, наряду с турк­менским, азербайджанским, гагаузским и др. На общем фоне тюркских языков турецкий отличается достаточно хорошо выраженными огуз-скими очертаниями и в то же время отклонениями от огузской основы. Эти отклонения связаны с тем, что турецкий язык всегда испытывал влияние уйгурской и кипчакской ветвей языков. Кроме того, формиро­вание турецкого языка находилось под влиянием субстратных языков Малой Азии, а также адстратных персидского и арабского языков. Об общеогузских словах и формах целесообразно говорить в тех случаях, когда слово не имеет никаких особых примет, позволяющих конкрети­зировать его происхождение. Этими чертами могут быть прежде всего семантические, реже — морфологические. Последнее касается заимст­вований из новотурецкого языка, в котором появляется ряд новых сло­вообразовательных элементов - префиксов и суффиксов. Общеогуз-ские черты всегда проявляются на фонетическом уровне. Среди турец-

**7**

ких заимствований есть и такие, которые не имеют собственно огуз-ских черт. С другой стороны, далеко не все слова с огузскими призна­ками относятся к турецкой лексике; все это осложняет этимологизацию турецких заимствований.

Турецкий язык включает в себя множество разнородных элемен­тов на всех уровнях, к ним относятся: общетюркские, мусульмано-тюркские, огузские, собственно турецкие, регионально-турецкие (араб-ско-турецкие, персидско-турецкие, итало-турецкие и др.). При эти­мологизации заимствованных слов должны учитываться все обо­значенные признаки.

Сложность квалификации заимствований как турцизмов заключа­ется также в том, что в русском языке функционируют не только пря­мые заимствования (непосредственно из турецкого языка), но и заим­ствования через восточно-славянские, южно-славянские, западно­славянские, нетюркские и неславянские языки Азии, Кавказа и При­черноморья.

Для того, чтобы верно определить источник заимствования, необ­ходимо учитывать принцип историзма, который предполагает обяза­тельный учет конкретных исторических данных при выдвижении ги­потез, знание исторических закономерностей в изменении слов и мор­фем.

Особенности турецко-тюркских заимствований в русском языке проявляются на фонетико-фонологическом, лексико-семантическом, морфемно-морфологическом уровнях. Наиболее яркой фонетической приметой тюркизма является один из признаков сингармонизма - по­вторение гласных в пределах слова *{аркан, атаман, барабан, баскак* и т.п.). С другой стороны, процесс заимствования часто сопровождается субституцией звуков, как гласных *(yeniceri > янычары),* так и соглас-ных^яйая *Умишень).*

Лексико-семантические особенности турцизмов определяются следующими процессами, сопровождающими собственно заимствова­ние или же процесс освоения лексем: сохранение общей семантиче­ской структуры слов без изменений *(богатырь, мечеть, мулла);* суже­ние объема значений *(арба, аркан, орда);* расширение значений *(бара­бан, болван, казак);* переосмысление значений *(балда, курган, тулум­бас).*

**8**

Можно выделить внешние морфологические признаки турецко-тюркских заимствований: некоторые конечные сочетания гласных зву­ков *{караул, казначей, епанча -* суффиксы древние и современные в языке-источнике). Одним из признаков усвоенности лексемы в рус­ском языке является ее словообразовательная активность.

*Вторая глава* содержит диахронно-синхронный анализ военно-административной лексики турецко-тюркского происхождения. Преж­де всего рассматривается этимология заимствованных слов с целью определения их источника. При этимологизации учитывается принцип историзма. Помимо выяснения происхождения лексем, в главе про­слеживается степень их освоенности в составе русского языка путем выявления системных связей и активности употребления в языке-преемнике. Военно-административная лексика анализируется с точки зрения этимологии слов. Специальной этимологизации подвергнут ряд *слов {кивер, рота, печать, толпа, час* и др.). Привлечение новых дан­ных тюркских языков позволяет причислить их к тюркизмам.

Приведем небольшой фрагмент из нашей работы, в котором ис­следуется этимология и современное функционирования слова.

Слово *гайдамак -* сокращение (эллипсис) от тур. ***hajdamak kazagy*** «казак-угонщик», от ***hajdamay*** (совр. *haydamak)* «угон (пленных, ско­та)» < ***hajda* «гнать»** ~ **тат. *эйдэ* «то же»** > **рус. *айда\*** «гони, погоняй (коня)» (Фасмер М., 1,383; Преображенский А.Г. 1, 116). В данном слу­чае при заимствовании изменяется грамматическое значение: тур. *haydamak* означает действие (отглагольное имя), аукр. (и о.-слав.) *гай­дамак <* ***haidamak*** *Ухайдамак* -лицо **nomina agentis.** Тат. ***эйдэ*** «пого­няй коня» стало пониматься и в самом татарском языке в значении «пойдем». Глагол ***hajda*** образован от междометия ***haj*** со значением «гей, ну!» (применяется для управления запряженным конем). Ср. так­же узб. *Иайда* «пахать землю (погоняя запряженного в плуг коня или быка)». Слово *haydamak,* диал. *haylamak* в современном турецком язы­ке употребляется в значении «гнать, погонять, подгонять (животных)», «выживать (с работы и т.п.)». Слово *haydamakci* означает только «угонщик скота» < *hayda* «гнать» (Турецко-русский словарь, с. 395; Steuerwald К. Turkisch-Deutsches **Worterbuch, с.** 377; **Ttirkce S6zl(ik,** с. 625).

**В** современном русском языке слово *гайдамак -* историзм, приме­няемый для обозначения реалий XVIII в., а также начала XX в. (БАС).

9

Словари фиксируют следующие дериваты лексемы: имена существи­тельные *гайдамаковщина, гайдамачина, гайдамачъе* (Даль, БАС); имя прилагательное *гайдамацкий* (БАС).

Слово *делибаш* в значении «храбрый воин, разбойник» < тур. *delibas* «то же» < *deli* «дикий, храбрый» (Фасмер М. 1, 496). В совре­менном турецком языке слово употребляется для обозначения храбро­го воина, отчаянного человека (Steuerwald К. Turkisch-Deutsches **WOrterbuch,** с. 210). Производных от данной лексемы слов в русском языке не имеется (Даль, БАС).

По аналогичной схеме и теми же методами были рассмотрены все анализируемые слова. 1. Военная терминология: наименования лиц, причастных к военной деятельности; наименования понятий и лиц, имеющих отношение к непосредственным военным действиям; наиме­нования, связанные с военной организацией и военными соору­жениями; наименования оружия; наименования предметов военного снаряжения, символики, атрибутики; наименования военной одежды. 2. Административная терминология: наименования лиц, причастных к административной и воєнно-административной деятельности; наиме­нования административных понятий.

*Наименования лиц, причастных к военной деятельности.*

В рамках данной тематической группы рассматриваются слова, обозначающие: совокупность лиц, связанных с военной тематикой *{ертаул, караул, редиф, янычары, олбер);* командиров военных отрядов *(сераскир, сердар, шубаш, атаман);* военнослужащих-солдат *(аскер, богатырь, батыр, нукер, башибузук, делибаш, басмач, кизилбаш, мер-гень, палач, казак, есаул, гайдамак, левенец).* Слова *редиф, янычары, сераскир, сердар, аскер, башибузук, делибаш, кизилбаш, палач, гайда­мак, левенец* имеют своим непосредственным источником турецкий язык.

Наблюдение над функционированием данных лексем в современ­ном русском языке показало, что такие слова, как *караул, атаман, бо­гатырь* и т.п., входят в состав активного употребления. В качестве ис­торизмов функционируют лексемы *улан, есаул, гайдамак* и т.п. Слова *янычары, сераскир, аскер* и т.п. известны в русском языке как экзотиз-мы. Заимствование *мергень* имеет территориально ограниченную сфе­ру употребления.

10

Этимологические данные, привлекаемые в ходе анализа, доказы­вают турецко-тюркское происхождение слов.

***Наименования понятий и лиц, имеющих отношение к военным***

*действиям.* Обозначенная тематическая группа включает в себя такие турецко-тюркские заимствования, как *булга, ура, аман, аманат, ясыръ, сайгат.* Слова *аман, ясыръ* непосредственно заимствованы из турецко­го языка. Слова *аман, сайгат* являются устаревшими, лексема *ясыръ —* территориально ограниченной в употреблении.

**Наименования, связанные с военной организацией и воен­ными сооружениями.** Данная группа включает заимствования, обо­значающие: военную организацию *(черга, шеренга, час);* военные со­оружения *(кремль, арбат, курган, курмыш, табор, каланча, сын, кош, курень, шалаш, шатер).* Лексема *табор* заимствована непосредственно из турецкого языка.

Активно функционируют в современном русском языке такие слова, как *час, шалаш* и т.п. Слова *черга, сан* являются устаревшими. Территориально ограничены в употреблении лексемы *курмыш, курень, сакма.*

***Наименования оружия.*** Наиболее многочисленны турецко-тюрк­ские заимствования, обозначающие холодное оружие: режущего ха­рактера *(бичаг, кинжал, будеи, корда, ятаган)',* колющего характера *(джирит, здида, сагайдак, томар);* рубящего характера *(палаш, елман, наждак, чекан, сабля);* ударно-дробящего характера *(кистень, чекмарь, чекуша, басалык, буздыхан, булава).* Из слов, обозначающих огне­стрельное оружие, зафиксирована заимствованная лексика *тюфяк.*

Источником слов *бичаг, ятаган, джирит, палаш, елман, наждак, буздыхан* явился непосредственно турецкий язык.

Лексемы *кинжал, сабля* активно употребляются в современном русском языке. Слова *бичаг, джирит, томар* не употребительны в на­стоящее время и не фиксируются в словарях. Лексема *будеи сагайдак, кистень* известны как историзмы. В качестве экзотизма отмечено в словарях слово *ятаган.*

***Наименования предметов военного снаряжения, символики, атрибутики.*** Данная тематическая группа охватывает лексику, обо­значающую: предметы, приспособления, употребляемые в военном обиходе в качестве амуниции военнослужащих *(калып, тарас, сабан, мишень, аркан, бечева, кандалы, кобура, каптурга, темляк, калкан);*

11

лошадей и конское снаряжение *(мерин, табун, чепрак, тебенек, ук­рюк)',* военную символику *{хоругвь, санджак);* военную атрибутику *(набат, дефь, тулумбас, нагара, зурна).*

Слова *калып, мишень, кандалы, кобура, чепрак, санджак, набат, дефь, тулумбас, зурна, калкан* имеют своим непосредственным источ­ником турецкий язык.

Активность в современном употреблении обнаруживают лексемы *мишень, бечева* и т.п. Слова *кандалы, санджак* являются историзмами. Слово *укрюк* функционирует в составе диалектизмов.

*Наименования военной одежды.* В рамках обозначенной темати­ческой группы рассматриваются слова: *доломан, епанча, юмша, куяк, татаур, бутурлук, кивер, кутас, яловец.* Непосредственными заимст­вованиями из турецкого языка являются лексемы: *доломан, епанча, бутурлук.*

Слова, проанализированные в данной группе, пассивны в упо­треблении. Они используются, в основном, как историзмы.

**Наименования лиц, причастных к административной и воен­но-административной деятельности.** Эта группа включает заимство­вания, обозначающие: высокие титулы *(боярин, паша, султан, мурза, бег, каган, тархан, мелик);* лиц высокого сословия, высоких чинов: государственных *(баскак, даруга, визирь, киличей, алпаут, сагчий, улу-бий, хозяин, кормчий, бирюч, толмач, самчий, жупа, наиб),* военно-государственных *(ага, чауш, бегеул),* религиозных *(мулла);* лиц средне­го **и** низшего сословия *(чумак, бурлак, батрак, бобыль, сураз, чага, коштан, матрабаз, болван, армай, вор, харцыз, кирджали, кочка);* социальные и этнические группы *(артель, улачи, тептери).*

Слова *паша, султан, бег, визирь, улубий, наиб, ага, чауш, чумак, матрабаз, харцыз, кирджали* имеют своим источником турецкий язык.

Лишь немногие слова данной тематической группы входят в со­став активного употребления в современном русском языке: *хозяин, мулла, батрак, болван, артель, вор.* Часть лексем являются экзотиз-мами: *паша, султан, визирь* и т.п. Ограниченную сферу употребления имеют диалектизмы *армай, харцыз, кочка,*

***Наименования административных понятий.*** Данная группа ох­ватывает названия: официально-деловых документов, предписаний *(фирман, дефтер, шерть, зан);* административных мероприятий и дей­ствий *(майдан, дуван, селямлык, лафа, варанта, каторга, яла);* адми-

12

нистративных территорий, учреждений *(сарай, ям, пашалык, султа­нат, улус, кочевье, мечеть)',* продовольственно-экономических поня­тий *(казна, торг, товар, пай, сара, пуло, магазейн, харч, ясак),* предме­тов канцелярского обихода *(тамга, нишань).* Непосредственно из ту­рецкого языка заимствованы лексемы *фирман, селямлык, каторга.*

Активно употребляются в современном русском языке слова *ка­торга, казна, печать* и т.п. Лексемы *фирман, улус* известны как экзо-тизмы. Территориально ограниченными в употреблении являются сло-*вадуван,яла, сара.*

Диахронно-синхронный анализ фактического материала позволил прийти к определенным обобщениям и сделать выводы, касающиеся времени и условий заимствования, а также особенностей функциони­рования заимствованных лексем в русском языке.

1. Тюркские и турецкие слова в русском языке, относящиеся к военно-административной лексике, заимствованы в разные эпохи и в разнообразных зонах контактов тюркских народов со славянскими. Если зона заимствования находилась вне пределов проживания русско­го населения, то проникновение происходило через другие, преимуще­ственно славянские языки.

1. Тюркско-турецкие слова указанного состава почти не образуют отдельных связанных между собой или системных групп. Однако они довольно многочисленны, что противоречит заявлениям о незначи­тельном влиянии тюркской и турецкой военной и общественной орга-, низации на восточнославянскую.
2. В русском языке не все заимствования военно-администра­тивной сферы дают дериваты, то есть служат словообразовательными основами. Таковы слова *ага, ака, алпаут, аман, аскер, варанта, ба-*

*рантаг, башибузук, бегеул, берендеи, бирюч, бичагъ, балобан, бузды-хан, бутурлук, дефь, джирит, елман, калгай, калкан, калхан, калыпь, каптурга, кончар, кирджали, курмыш, кутаз, матрабаз, мелик, мер-гень, мулла, наиб, нишань, олбери, паша, пуло, редиф, сагчий, сайгат, сакма, самчий, санджак, селямлык, сердар, сураз, тарас, томар, ту­лук, тулун, чауш, тюфяк, фирман, шубаш.* Отсутствие деривационных связей, в частности, сигнализирует об особенностях употребления дан­ных лексем. Они:

13

1) встречаются только в памятниках письменности: *скпаут, беге-  
ул, берендеи, буздыхан, олберы, пуло, сагчий, самчий, сеунч, сураз, та-  
рас* и некоторые другие;

1. являются экзотизмами: *ага, ака, аман, мелик, мулла, наиб, ни-шанъ, паша,редиф, санджак, селямлык, сердар, сын, чауш;*
2. употреблялись в русском языке только в определенный период или в определенной местности: *баранта, барантаг, бичагъ, бутурлук, джирит, елмань, калкан, калхан, калыпь, каптурга, курмыш, кутаз, матрабаз, мергень, сакма, томар, тулук, тюфяк.*

Иными словами, такие слова чаще всего имеют ограниченную сферу употребления или вовсе не употребляются в современном рус­ском языке, о чем свидетельствуют данные словарей.

Многие заимствования проявили в русском языке словообразова­тельную активность: *аркан, артель, атаман, барабан, басмач, батрак, бечева, бобыль, болван, бояр (боляр), бурлак, ватага, вор, гайдамак, епанча, ертаул, есаул, жулик, жупан, казак, казах, казна, кандалы, ка­раул, каторга, кинжал, колымага, корда, коч, кочка, кош, кремль, ку­лак, курган, курень, кутас, лава, магазейн, майдан, мишень, наждак, облава, пай, палач, печать, рота, сарай, табор, табун, тамга, товар, торг, тыл, укрюк, харч, хозя, хохол, час, чекан, чепрак, шалаш, шатер, ям, ясак.*

Обширная деривация обусловливается активностью употребления этих номинаций. В связи с этим среди них можно выделить:

1) слова, актуальные в свое время и, соответственно, образовав­шие большой круг дериватов в определенный период: *аркан, атаман, басмач, батрак, бечева, бобыль, боярь, булга, бурлак, гайдамак, казах (казак), каторга, кош, кулак, курень, магазейн, майдан, сан, ям, ясак.*

Из них стали редко употребительными уже к XX веку слова *бо­быль, булга, гайдамак, ертаул, кош, курень, майдан, шерть, ям, ясак.* Некоторые из таких слов известны благодаря популярным литератур­ным произведениям, картинам и пр., посвященным исторической тема­тике (например, поэма Т. Шевченко «Гайдамак», картина П. Репина «Бурлаки на Волге» и т.п.).

Слово *басмач,* попавшее в русский язык во время гражданской войны (в 20-е годы XX века), сегодня используется как историзм.

14

Слова *артель, батрак и кулак* стали особенно употребительными в 20-30-х годах XX века в связи с коллективизацией, появлением кол­хозов и кампанией «классовой борьбы в деревне».

2) слова, актуальные в отдельных регионах или социальных сфе­  
рах: *армай, бобыль -* в Волго-Камском районе, в Башкирии; *гайдамак -*на Украине; *казак, кош, курень, майдан -* у казачества; *магазейн -* в  
островных местах; *шерть, ясак -* в областях, где власти проводили  
свою особую национальную политику. Дериваты этих слов соответст­  
венно ограничены в употреблении.

Употребление некоторых слов из этих подгрупп иногда «акти­визируется» в связи с некоторыми событиями в общественной жизни на международной арене. Например: слово *кормчий* часто употребля­лось в 1960-70 гг. в связи с негативным отношением к культу Мао Цзе-дуна в Китае.

3) слова, сохраняющие свою употребительность или даже  
активизирующие ее и, соответственно, все более «обрастающие»  
дериватами: *барабан* (широко употребляется в науке и технике и  
обозначает необозримое количество конкретных терминологических  
денотатов), *богатырь, вор, караул, каторга, кобура, кулак* (в значении  
части тела > части механизмов), *наждак, палач, сабля (в* связи с  
употреблением этого слова как вида фехтования в спорте), *сан* (в связи  
с оживлением религиозной жизни), *сарай, табун, товар, торг, шатер*и некоторые другие.

5. Имеются тюркские слова, которые в русском общенародном  
языке известны только в дериватах; *\*кап: капище, \*коч: кочевать* и  
т.д., *\*левенъ: левенец, \*хозя: хозяин, хозяйственный и* т.д., *яловъ: яло-  
вец.*

К ним примыкают слова, употребляющиеся только во множест­венном числе: *\*боярь: бояре* (бояре), *\*кандала: кандалы.*

*6. В* русском языке сохранились тюркские слова, которые в самих  
тюркских языках исчезли или потеряли некоторые свои значения. Из  
слов нашей тематической сферы к ним относятся: *\*кап* «идол» (откуда  
*«капище» -* место, строение, где держат идолов) < тюркское *кип* (кото­  
рое теперь встречается только в значении, «форма», «внешний вид» в  
алтайском и в некоторых других языках).

7. Заимствованные слова могут являться отражением некоторых  
процессов, произошедших в тюркских языках. Это может быть:

15

1) отражение деривации в самих тюркских языках: *варанта - ба-  
рантач* (< *бараитачы), тулук, тулум, тулун* (произведенные *оттул* в  
самих тюрских словах);

2) отражение этимологических дублетов (дифференциаций), воз­  
никших в самих тюркских языках: *батыр* и *богатырь, болван* и *бало­  
ван, орда ироташцр.*

Но дифференциация слов *казак* и *казах, магазея (магазейн) и ма­газин, мишень* и *нишан, сарай* и *сераль/серайль* произошла в русском языке: дифференция одних слов возникла преднамеренно *{казак* и *ка­зах),* дифференциация других - исторически (слова *магазин, сераль* пришли через французский язык).

3) отражение различного звучания или написания одного и того  
же тюркского слова: *бечева* и *бичева, саадак, сагайдак* и *садак, сердар*и *сардар, хоругвь тхорунга* и др.

Причины этого явления различны: произвол записавшего впервые, разные источники, запись в разное время, в различных местах.

8. При деривации тюркских по происхождению слов могут на­блюдаться некоторые фонетические процессы:

1) чередования к>ц, к>ч, иг >жу лексем: *батрак, бурлак, гай­  
дамак, казак, казах, каторга, колымага, торг,* характерные для рус­  
ских слов: *батрацский, батрачиха, каторжанин* и пр.

1. при ударении слова *жулик* наблюдается переразложение и народно-этимологическое восстановление «корня» *\*жулъ: жуль* (редко), *жульё,* то же самое в случае *коршик* от *кормчий;*
2. при деривации слов *казна* и *тамга* «восстанавливаются» (по модели исконно русских слов *зерно, окно, письмо)* гласные *е, ё, и, о: казённый, таможня.*

В заключении диссертации подводятся общие итоги исследования. І.Наше исследование показало, что тюркские воєнно-админис­тративные заимствования в русском языке занимают видное место.

1. Языковые контакты, связанные с общественной историей тюрк­ских и славянских народов, начались не с Х-ого века н.э., как принято считать, а гораздо раньше (см. слова *бояр, толпа, час* и др.) и продолжаются до нашего времени.
2. Правильное установление источника заимствования возможно только с учетом исторического принципа этимологии.

16

1. Переход слова из одного языка в другой сопровождается чаще всего его изменениями: фонетическими, лексико-семантическими, морфемно-морфологическими. Таким образом слово ассимилируется в системе языка-преемника, приспосабливаясь к его фонетическому, морфологическому, семантическому строю.
2. О степени освоенности заимствованной лексемы можно судить по ряду признаков, среди которых наиболее яркими являются словооб­разовательная активность, развитие новых значений. В связи с этим можно выделить следующие группы турецко-тюркских заимствований:

1) слова, которые входят в сферу наиболее активного упот­  
ребления; они стали неотъемлемой частью русской лексики: *барабан,  
богатырь, казна, товар, хозяин.* Такие слова чаще всего имеют бога­  
тую семантическую структуру (среди их значений могут быть и пере­  
носные, экспрессивно окрашенные: *богатырь* «рослый, сильный чело­  
век»), активны в словообразовании (разных частей речи) и нейтральны  
в стилистическом плане (в прямом значении);

1. слова, обнаруживавшие употребительную активность в опреде­ленные эпохи, но в настоящее время несколько снизившие частоту употребления: *аркан, басма, бурлак, кулак* и др. Они также имеют в русском языке дериваты, могут развивать в русском языке новые зна­чения;
2. просторечные слова, не теряющие активности употребления: *болван.* Чаще всего они экспрессивны;
3. областные слова, то есть слова, активно употребляющиеся в от­дельных географических зонах (среди казаков - *ертаул, есаул, сабан).* Употребление их дериватов территориально ограничено;
4. историзмы - названия тканей, одежды, изделий из кожи, воору­жения и т.п. прошлых эпох: *азям, бечева, доломан (долиман, долман), епанча (япанча, японча), каптурга, кивер, кутас (кутаз)* и т.п. В со­временном русском языке такие слова употребляются исключительно для характеристики реалий прошлого;
5. экзотизмы разнообразной тематики: *ага, аман, аманат, бай, мурза; они* употребляются для обозначения явлений, свойственных иным народностям.

Проведенное комплексное исследование позволило выявить до­вольно значительное количество тюркизмов, в том числе ранее не от­меченных лексикографическими источниками. Особо выделены среди

17

военно-административной русской лексики турцизмы, что может вос­полнить пробел в подаче этих заимствований с указанием на конкрет-ныйязык-источник.

Основные положения диссертации отражены в следующих публи­кациях:

1. Юнал К.М.-Ш. Канакина Г.И. Об одном турецком заимствова­нии у А.С. Пушкина //Тезисы докладов научно-практической конфе­ренции, посвященной 60-летию университета. Пенза, 1999. С. 36-37.
2. Юнал К.М.-Ш. К этимологии слов *колита* и *колчан* //Урало-алтаистика: состояние, проблемы, перспективы. Уфа, 2001. С. 118-120.
3. Юнал К.М.-Ш. К этимологии *слоъ&рота* и *орда* //Проблемы филологии. Уфа, 2003. С. 234-236.
4. Юнал К.М.-Ш. К этимологии слова *час //* Язык и литература в поликультурном пространстве. Бирск, 2003. С. 244-246.
5. Юнал К.М.-Ш. Турецкая тема в творчестве А.С. Пушкина //Ядкяр. 2003. № 1. С. 128-135.
6. Юнал К.М.-Ш. «Кавказский пленник» - первая романтическая поэма о Востоке//Учитель Башкортостана № 1. С. 51-53.
7. Юнал К.М.-Ш. К этимологии слова *сагайдак, сагадак, саадак, сайдан-садан* //Актуальные проблемы финно-угроведения. Материалы региональной научно-практической конференции 22-23 апреля 2004 г. Бирск, 2004. С. 121-122.
8. Юнал К.М.-Ш. Торки алынмаларда экзотизмнар (Экзотизмы в тюркских заимствованиях)//ФЭНЬэм ТЕЛ. 2004. № 2. С. 29-31.
9. Юнал К.М.-Ш. К этимологии слов *магазейн* и *майдан* //Актуальные проблемы изучения и преподавания башкирского языка и литературы. Стерлитамак, 2004. С. 19-20.
10. Юнал К.М.-Ш. К этимологии слов *барабан* и *кивер* //Актуаль­ные проблемы татарского языка и литературы. Сборник материалов 3-й научно-практической конференции 26-28 ноября 2003 г. // Стерли­тамак, 2004. С. 247-250/ В печати.
11. Ахметьянов Р.Г., Юнал К.М.-Ш. Проблемы турецких заимст­вований в русском языке // Актуальные проблемы татарского языка и литературы. Сборник материалов 3-й научно-практической конферен­ции 26-28 ноября 2003 г. Стерлитамак, 2004. С. 221-227/ В печати.

18

12. Ахмегьянов Р.Г., Юнал К.М.-Ш. Тюркские военные термины, означающие лицо в русском языке // Вестник БирГПИ. Бирск, 2004. Вьш. 2.2 п. л. / В печати.

*ЮНАЛКЕРАМИ*

**Военно-административная лексика турецко-тюркского происхождения в русском языке**

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук

Лицензия на полиграфическую деятельность 002037 от 08 ноября 2001 года,

вьщанная Поволжским межрегиональным территориальным управлением

Министерства Российской Федерации по делам печати,

телерадиовещания и средств массовых коммуникаций

Подписано в печать 07.06 2004 г.

Гарнитура «Times». Печать на ризографе с оригинала.

Формат 60x84 '/6. Усл.-печл. 1,0. Уч.-издл. 1,1.

Бумага писчая. Тираж 100 экз. Заказ № 87.

Ценадоговорная.

452450, Республика Башкортостан, г. Бирск, ул. Интернациональная, 10.

Бирский государственный педагогический институт.

Отдел множительной техники БирГПИ

**»17626**

РНБ Русский фонд

2005-4 15153